

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 149

---

---

A. TITEL

*Protocol voor de verlenging van de Internationale  
Suikerovereenkomst van 1958;  
Londen, 1 augustus 1963*

B. TEKST

De Engelse tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1963, 170.  
Het Protocol werd overeenkomstig zijn artikel 5, eerste lid, onder-  
tekend voor de volgende Staten:

Argentinië <sup>1)</sup>	India <sup>1)</sup>
Australië	Indonesië <sup>1)</sup>
België <sup>1)</sup>	Italië <sup>1)</sup>
de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup>	Jamaïca
Brazilië <sup>1)</sup>	Japan
Canada	Libanon
China <sup>1)</sup>	Marokko
Columbia <sup>1)</sup>	Mexico
Costa Rica	Nieuw-Zeeland
Cuba <sup>1)</sup>	het Koninkrijk der Nederlanden <sup>1)</sup>
Denemarken	de Federatie van Nigeria
de Dominicaanse Republiek	Nicaragua
Ecuador <sup>1)</sup>	Panama
El Salvador	Paraguay
Frankrijk	Peru
Ghana	de Philippijnen <sup>1)</sup>
Guatemala <sup>1)</sup>	Polen
Haiti	Portugal
Hongarije <sup>1)</sup>	de Sowjet-Unie <sup>1)</sup>
Ierland <sup>1)</sup>	

Trinidad en Tobago  
Tsjechoslowakijë <sup>2)</sup>  
Tunesië  
het Verenigd Koninkrijk van  
Groot-Brittannië en Noord-  
Ierland <sup>1)</sup>

de Verenigde Staten van  
Amerika <sup>1)</sup>  
Zuid-Afrika

<sup>1)</sup> Zie voor een bij de ondertekening gemaakt voorbehoud of afgelegde verklaring hierna onder „Voorbehouden en verklaringen”.

<sup>2)</sup> De Tsjechoslowaakse Regering legde de volgende verklaring op 20 december 1963 neder bij de Britse Regering: „The Czechoslovak Government consider the reservations made at the time of signature of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force after the signature of the Protocol for its prolongation.”.

### Voorbehouden en verklaringen

#### *Argentinië*

„Subject to ratification”.

#### *België*

„Sous réserve de ratification. Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise”.

#### *de Bondsrepubliek Duitsland*

„Subject to ratification or acceptance”.

#### *Brazilië*

„Subject to ratification”.

#### *China*

„Subject to ratification. The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore, null and void”.

#### *Columbia*

„Sujeto a ratificación”.

#### *Cuba*

„Sujeto a ratificación: La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwan) en ningún aspecto significa, por parte del Gobierno de

Cuba, reconocimiento de soberanía del Gobierno de Chiang-Kai-Shek sobre el territorio de Taiwan ni reconocimiento del llamado „Gobierno Nacionalista de China” como Gobierno legal o competente de China”.

*Ecuador*

„Sujeto a ratificación”.

*Guatemala*

„Ad-Referendum. La firma, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo por parte del Gobierno de Guatemala, no implicará el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como estado soberano y de ningún régimen como gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implicará el establecimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan”.

*Hongarije*

„Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958”.

*Ierland*

„Subject to ratification”.

*India*

„Subject to the declaration and reservations made by the Government of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958”.

*Indonesië*

„Subject to ratification”.

*Italië*

„Subject to ratification”.

*het Koninkrijk der Nederlanden*

„Subject to ratification”.

*de Philippijnen*

„Subject to ratification”.

*de Sowjet-Unie*

(Translation:)

It is understood that the corresponding reservations, made by the Soviet Union at the time of signature and ratification of the International Sugar Agreement of 1958, remain in force.

*het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland*

„At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated”.

*de Verenigde Staten van Amerika*

„Subject to ratification”.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 170.

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 6 november 1963 (Bijl. *Hand.* I 1963/64, nr. 25, en Bijl. *Hand.* II 1963/64 — 7485 (R 375), nr. 1) is het Protocol in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, der Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota die de brieven vergezeld, is ondertekend door de Minister van Landbouw en Visserij B. W. BIESHEUVEL, de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. V. G. M. MARIJNEN, de Minister van Economische Zaken J. E. ANDRIESSEN en de Minister van Financiën H. J. WITTEVEEN. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 15 december 1963.

E. BEKRACHTIGING

Kennisgevingen als bedoeld in artikel 6, lid 2, van het Protocol zijn vóór 1 januari 1964 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ontvangen van de volgende Staten:

Argentinië  
 België  
 de Bondsrepubliek Duitsland  
 Brazilië  
 Columbia  
 Cuba  
 de Dominicaanse Republiek  
 Indonesië  
 Italië  
 Mexico  
 de Federatie van Nigeria  
 de Philippijnen  
 de Sowjet-Unie  
 de Verenigde Staten van Amerika

met de volgende verklaring:

„Any participation under the Protocol by the United States pending ratification is subject to the availability of funds appropriated by the Congress for that purpose.”.

Overeenkomstig artikel 5, lid 2, van het Protocol is een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd door:

Costa Rica .....	31 oktober 1963
Guatemala .....	20 december 1963
China .....	23 december 1963
Ierland .....	30 december 1963
Ecuador .....	31 december 1963
het Koninkrijk der Nederlanden .....	31 december 1963
(gehele Koninkrijk)	
de Sowjet-Unie <sup>1)</sup> .....	10 januari 1964
de Verenigde Staten van Amerika .....	27 februari 1964
de Dominicaanse Republiek .....	18 maart 1964
de Federatie van Nigeria .....	19 maart 1964
Indonesië .....	27 mei 1964
België .....	30 juni 1964
Cuba <sup>2)</sup> .....	10 september 1964
Mexico .....	10 september 1964
Brazilië .....	29 oktober 1964
de Philippijnen .....	5 november 1964
Peru .....	14 november 1964

Polen .....	9 december 1964
Columbia .....	31 december 1964
El Salvador .....	14 januari 1965

1) Hierbij heeft de Regering van de Sowjet-Unie de volgende verklaringen afgelegd: „It is understood that in view of the social-economic structure of the U.S.S.R. and its planned national economy, Articles 10 and 13 concerning the limitation of production and stocks, and also Article 3 of the Agreement concerning the subsidising of the export of sugar, do not apply to the U.S.S.R.

The Soviet Union considers it necessary to state, as it did at the time of signing the Agreement, that the Chiang-kai-Shek-ist clique does not represent, has no right to act on behalf of China and therefore any of its international acts are illegal, contravening the Charter of the United Nations Organisation, so that the Union of Soviet Socialist Republics again confirms that it also does not accept the signatures of the Chiang-kai-Shek-ists to the Protocol referred to.

There is in the world only one Chinese State — the Chinese People's Republic — and China is only represented by the Government of the Chinese People's Republic.” (*vertaling*).

2) Hierbij heeft de Regering van Cuba een soortgelijke verklaring afgelegd als bij de ondertekening.

#### F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel 5, lid 4, is door de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Panama .....	1 oktober 1963
Boven-Volta .....	15 juni 1964
Madagascar .....	22 oktober 1964

#### G. INWERKINGTREDING

Het Protocol is ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking getreden op 1 januari 1964 voor de Staten welke op die datum het Protocol hadden ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of een kennisgeving als bedoeld in artikel 6, lid 2, hadden verricht dan wel een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ten aanzien van het Protocol hadden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Voor de overige in de rubrieken E en F hierboven genoemde Staten zijn de bepalingen van het Protocol op de daar vermelde datum in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zijn de bepalingen van het Protocol op 1 januari 1964 in werking getreden voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 170.

Uitgegeven de *twaaifde* augustus 1965.

*De Minster van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
J. CALS.